

**Traducción de la nostalgia  
catalana: el libro *Jo també  
veia Bola de Drac***

**Marta Martínez Soler**

Tutora: Marta Marfany  
Seminari 107: Traducció entre  
llengües català-castellà





## **ABSTRACT**

Translation between Catalan and Spanish has had little relevance in translation studies languages because they are so close. Though, there are cultural references and part of the linguistic background that requires a profound analysis for a correct translation. The aim of this paper is to find in each language's background the best ways of translation from Catalan into Spanish keeping the register and considering the new target, which does not share most of the original references. In order to achieve this objective, different types of vocabulary are extracted and other textual forms with non-linguistic media must be adapted to the target text not only in content but also in form. In addition, intertextuality is another important issue because the references are linked to Catalan culture; they are unknown for Spanish public. With the purpose of obtaining satisfactory results, the technical translation procedure is applied based on the type and textual function. This functionality takes an informative tone in the Spanish version; the form is deleted when it is not possible to keep both. Due to support vocabulary and phraseology to treat, tools such as bilingual and monolingual dictionaries, corpus and Internet portals language queries, as Optimot, are used. The results had shown that with a good base of linguistic resources and depending on the level of the translator's competence, it is possible to solve translation problems which involve a new approach to the target audience and the transfer of the form and content getting then a genuine result in the target language.

## ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN</b> .....	1
<b>1.1. Justificación</b>	1
<b>1.2. Objetivos</b>	1
<b>1.3. Metodología</b>	2
<b>1.4. Estructura</b>	2
<b>2. CONTEXTO DEL LIBRO</b> .....	2
<b>3. LA TRADUCCIÓN ENTRE EL CATALÁN Y EL CASTELLANO</b> .....	3
<b>4. TRADUCCIÓN</b> .....	4
<b>4.1. Vocabulario</b>	7
<i>4.1.1. Insultos y denominaciones peyorativas</i>	7
<i>4.1.2. Expresiones del catalán coloquial</i>	12
<i>4.1.3. Fraseología</i>	16
<i>4.1.4. Nombres propios</i>	20
<b>4.2. Intertextualidad</b>	23
<b>4.3. Canciones</b>	25
<b>4.4. Publicidad</b>	33
<b>5. CONCLUSIONES</b> .....	36
<b>6. BIBLIOGRAFÍA</b> .....	39
<b>7. ANEXOS</b> .....	41

# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1. Justificación

“Un pueblo sin recuerdos es como Son Goku sin cola”. Al escuchar estas palabras por la radio puse especial atención a lo que se estaba diciendo: acababa de publicarse un libro sobre un recorrido nostálgico de mi generación centrado en Cataluña. Inmediatamente pensé que era un buen tema para el trabajo y lo leí para saber qué posibilidades podía ofrecerme: dificultades de traducción de vocabulario coloquial, de intertextualidad, ejercicios de traducción audiovisual, etc. Con tal abanico de posibilidades en la mano, sería interesante indagar en este cóctel de recuerdos. Sin embargo, se planteaba otra cuestión: ¿a quién iba dirigida la versión castellana? En este trabajo se propone un ejercicio traductológico cuyo encargo de traducción es la publicación del libro para un público español, o catalán, sin conocimientos de la lengua catalana y que decida acercarse a través de esta lectura a la Cataluña de los años ochenta y noventa desde una visión nostálgica del pueblo catalán y donde encontrará tanto referentes familiares, como desconocidos. Por tanto, se trata de una traducción heterofuncional en que la función comunicativa del texto meta cambia de la del texto de origen.

## 1.2. Objetivos

Dado el encargo descrito, el trabajo se presenta como una práctica de actividad traductora en vez de un hipotético caso de encargo real de traducción, puesto que, desde un punto de vista económico, la salida del libro en el mercado español resultaría poco viable. Así pues, se pretende alcanzar los siguientes objetivos:

- Resolver los diferentes problemas traductológicos derivados de cada tipología textual con el procedimiento técnico de traducción más adecuado en cada caso.
- Transferir el contenido intentando conservar la misma expresividad que el texto original.
- Dar a entender los referentes desconocidos al nuevo receptor sin sobrecargar ni alterar la lectura meta.
- Aproximar dos lenguas en contacto, como son el catalán y español.

### **1.3. Metodología**

En cuanto a la metodología llevada a cabo, en primer lugar se ha realizado una lectura completa extrayendo aquellos elementos relevantes desde una perspectiva traductológica, como expresiones, frases hechas, intertextualidad, etc., los cuales se han clasificado por categorías. A continuación, se han traducido los fragmentos seleccionados, con una o varias propuestas, algunos de ellos acompañados por un comentario argumentando las soluciones escogidas o las opciones desestimadas. A modo de apoyo, se han utilizado recursos como diccionarios, corpus, libros y apuntes teóricos sobre análisis de traducciones.

### **1.4. Estructura**

El trabajo se estructura en tres grandes bloques, prototípicos de los trabajos académicos. El primero es de carácter teórico y está integrado por la introducción, el contexto del libro y una pincelada sobre la traducción entre lenguas en contacto, como lo son el catalán y el castellano. El segundo se adentra en la traducción entre dichas lenguas y se clasifica en subapartados: traducción de vocabulario, de la intertextualidad, de canciones y de publicidad. Con el fin de diferenciar con claridad el texto correspondiente a la traducción de los comentarios y del resto de explicaciones, se ha delimitado con cuadros los fragmentos traducidos. La última parte está compuesta por las conclusiones, la bibliografía y los anexos en los que se pueden encontrar la versión original de los fragmentos que no se acompañan del texto en catalán.

## **2. CONTEXTO DEL LIBRO**

*Jo també veia Bola de Drac* es un recopilatorio de los dibujos animados, sintonías, personajes, libros, concursos, programas de radio, etc. más emblemáticos de la Cataluña de finales de los años setenta hasta principios de los noventa, cuyo hilo conductor es la famosa serie de dibujos japonesa que da nombre al título. El libro pretende ser una ruta por la nostalgia catalana con el objetivo de sacar sonrisas a aquellos lectores que compartan la cantidad de recuerdos que se pueden leer en sus más de 300 páginas. Para refrescar el imaginario colectivo catalán, las historias se cuentan con un lenguaje cercano y familiar como si se tratara de “una charla entre amigos”, de tal forma que a lo largo de este viaje en el tiempo se puedan compartir anécdotas con otras personas.

El libro, publicado en marzo de 2016, solo tiene la versión en lengua catalana. Es el primer libro del guionista y crítico audiovisual Josep Maria Bunyol, que pretende añadir una mirada irónica “porque a veces el pasado nos engaña y no recordamos las cosas exactamente como eran”. El libro es fruto de un encargo de la editorial Ara Llibres que, para conmemorar el 25º aniversario del estreno en Cataluña de la serie *Bola de Drac*, pensó que de la misma forma que otros libros de nostalgia han funcionado muy bien en España, Cataluña merecía su propia versión. En sus páginas se pueden encontrar algunos referentes compartidos por otras publicaciones del mercado español, como *Yo fui a EGB*, junto con los que tienen cabida solo entre el público catalán recogidos en siete capítulos (uno por cada bola de dragón): la identidad, la aventura, la infancia, el amor, la música, el dinero y el deporte.

### **3. LA TRADUCCIÓN ENTRE EL CATALÁN Y EL CASTELLANO**

En muchos países es frecuente la situación de bilingüismo. Sin embargo, el estudio de la traducción entre lenguas que comparten territorio no ha despertado interés debido a que los habitantes de esas zonas conocen las dos lenguas y se ha considerado innecesaria la traducción entre ambas. Esto es lo que ocurre en el territorio catalanoparlante donde conviven dos lenguas muy cercanas: el castellano y el catalán. Por tanto, ¿qué factores suscitan su traducción?

Actualmente, la traducción entre estas lenguas está sujeta a la situación política del país y del grado de presencia del catalán en diferentes ámbitos:

- En el terreno editorial, el catalán se ha afianzado e incluso, según datos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, llega ocupar el sexto puesto como lengua de traducción.
- En el entorno administrativo también se ha arraigado gracias a la necesidad de traducción de documentos administrativos en ambos idiomas. Igual que en el campo administrativo, en el ámbito científico y el publicitario también prevalece la dirección del castellano al catalán.
- En el sector audiovisual, el doblaje del castellano al catalán no es frecuente por cuestiones económicas, ya que los catalanohablantes entienden la otra lengua.

En resumen, no se traduce del castellano al catalán por cuestión de inteligibilidad, sino que la actividad traductora suele utilizarse como instrumento para el proceso de normalización lingüística del catalán, especialmente en el ámbito oficial y

administrativo, que es donde existe un mayor proceso traductor en esta dirección. No obstante, el caso contrario “también es consecuencia del mismo proceso de normalización de la lengua: al alcanzarse un cierto grado de normalidad en la escritura y la expresión en catalán, se abren las puertas a la traducción del catalán al castellano” (García de Toro 2004:155). Por su parte, del catalán al castellano se traduce principalmente para la comprensión y, así, acceder fuera de la zona bilingüe, como ocurre en el campo audiovisual.

La traducción entre dos lenguas que conviven en un territorio tiene como principal problema las constantes interferencias fónicas, gramaticales, léxicas y semánticas que pueden producirse por la influencia de la otra lengua, normalmente de la materna. Es fundamental tener en cuenta no solo los aspectos gramaticales, sino también los estilísticos para conseguir una traducción genuina sin desviaciones de las normas de la lengua meta.

#### **4. TRADUCCIÓN**

Como se ha explicado en 1.1., la función del texto meta difiere de la del texto original. En la versión catalana predomina el texto operativo que pretende apelar al receptor que se incluye en la situación comunicativa dirigiéndose a él con el uso de la segunda persona del singular y preguntas directas como “Oi que amb dues estrofes en tindràs prou?” (p.289), “Estem convençuts que, encara que no en recordis tota la lletra, te’n saps els gestos” (p. 261). Con ello se intenta compartir la ruta de los recuerdos junto con el autor y conseguir hacer sonreír al lector a través del imaginario colectivo narrado. Al cambiar de interlocutor, el texto toma un carácter más informativo, ya que gran parte de la nostalgia contada no es compartida por la audiencia española. Por tanto, en aquellos casos en que no se puede trasladar tanto el sentido como la forma, predomina conservar el contenido por encima del estilo.

Para entrar en materia, empezaremos traduciendo parte de la introducción del libro que nos sitúa en el contexto comunicativo y sirve de motor de arranque de este viaje al pasado.



[Páginas 11, 12, 13]

### La sintonía de Proust

[...] En cualquier cena, cuando el último triplete de Messi se ha analizado desde todos los ángulos posibles y los *spoilers* de la serie de moda se han invocado, llega el momento de apelar a la memoria compartida. En la obra de Marcel Proust *En busca del tiempo perdido*, una madalena mojada en el té activa las imágenes de la infancia perdida en la memoria del protagonista. Si tenemos que ser sinceros y dejar atrás las ínfulas literarias, la merienda habitual de los años ochenta era más bien un Bollycao y no una madalena mojada en el té, que bien mirado no es la combinación más atractiva. Tampoco no necesitamos comer nada para viajar atrás. Somos así de chulos. ¿Quién necesita una madalena cuando tiene una sintonía?

Los catalanes pueden escoger muchas melodías, como aquella que empieza diciendo “Vamos con afán, todos a la vez” o aquella otra, de un grupo de *rock* catalán, que habla de alguien “nacido entre Blanes y Cadaqués”. También pueden imitar al mezquino protagonista de la serie *La víbora negra*, Edmund Blackadder, cuando llamaba a su nauseabundo sirviente o arrastrar un poco la voz para decir que “cerramos el chiringuito”, lo que daba por finalizado un famoso concurso de Televisió de Catalunya (TV3). A partir del momento que introduzcan uno de estos elementos en una cena en fase de buscar un nuevo tema de conversación, los comensales se pisarán unos a otros (hablando, se entiende) para añadir más escenas, frases míticas, sintonías y canciones. Ya no se hablará de nada más. La nostalgia es sana, siempre que después de esa cena a nadie se le ocurra crear un grupo de WhatsApp titulado por ejemplo “Son Goku *reloaded*”, con el objetivo de seguir evocando los años ochenta y noventa [...].

Si la memoria fuera un destino turístico, probablemente sería el más visitado del mundo. El imaginario de aquellos que ahora tenemos entre treinta y cuarenta años es una amalgama de series infantiles y no tan infantiles, programas de radio y televisión, músicas, excursiones escolares, salidas de tono de políticos y otras autoridades que parecían ejercer el cargo de manera vitalicia, hitos deportivos que eran hitos precisamente porque no eran habituales... En este conjunto se suelen mezclar los referentes comunes en todo el Estado español con los que son propios de Cataluña. En un territorio tan transitado como es el de la nostalgia, una ruta que todavía no se había

intentado ordenar era la catalana. Si fuéramos anglosajones, tan acostumbrados como están a contraer palabras, de la “nuestra nostalgia” surgiría la “nuestralgia”. Señores de la RAE, un concepto a tener en cuenta. Por eso, las próximas páginas se centrarán únicamente en lo más cercano, en acontecimientos y programas que solo podrán tener presentes los que crecieron en Cataluña durante aquella época. Recordaremos nombres, anécdotas, fechas más o menos olvidadas... y, por descontado, sintonías. Tranquilos, que no pensamos comentar el origen de Manuel, el camarero del *Hotel Fawlty*, como si os descubriéramos América... Y sobre todo, aquí nadie se atreverá a contar por enésima vez quién fue la primera cara de TV3.

No nos cerraremos a mencionar unos cuantos recuerdos que une Cataluña a algunos de los pueblos hermanos de la Península, aunque suene un poco federalista, porque al fin y al cabo tampoco serían quienes son sin estos referentes. Seguro que el *Un, dos, tres* o *La vuelta al mundo de Willy Fogg* hicieron más para cohesionar que algunos líderes políticos actuales [...].

Y lo más importante: esta es una elección subjetiva, un resumen hecho a grandes pinceladas, el intento de condensar casi dos décadas en un puñado de páginas. Es el equivalente escrito a la conversación nostálgica en una cena de amigos. Los catalanes que tengan entre treinta y cuarenta años seguro que echarán de menos alguna cita ineludible de su infancia, una serie que nunca se perdían o el programa que gravaban en VHS. Pediremos disculpas de entrada por los olvidos. Después de todo, la memoria colectiva la escriben entre todos, ¿no?

Así pues... sube a la nube Kinton, que empieza el viaje. Como decía la canción: “Me gusta la aventura, me gusta estar contigo y así vivirla los dos”.

**Comentario:** Al haber un cambio de destinatario, se ha modificado el trato al lector: de la segunda persona del singular se pasa a la tercera del plural. Sin embargo, el autor-narrador se mantiene en primera persona del singular cuando utiliza el yo inclusivo como pertinencia a un sector social (catalán y español). Además, ha habido un cambio de contexto cognitivo porque locutor y receptor no comparten todos los conocimientos, por lo que se han añadido algunos elementos que ayuden a interpretar de qué se habla y se han eliminado otros no pertinentes.

Hay algunos casos en que el referente existe en el resto de España, como la sintonía de *Bola de Dragón*, de modo que se ha mantenido la versión castellana. En las frases hechas, se ha buscado el equivalente en la lengua meta como, por ejemplo, *a cops de brotxa* por *grandes pinceladas* o *descubrir la sopa d'all* por *descubrir América*. Además, en el texto original aparece el Termcat, un organismo normalizador de la lengua catalana probablemente desconocido fuera de Cataluña, así que se ha sustituido por la RAE. En el caso de “Musculman *reloaded*”, se ha cambiado el nombre del personaje por otro conocido por el lector: Son Goku.

#### 4.1. Vocabulario

El vocabulario del libro *Jo també veia Bola de Drac* es de un registro altamente coloquial. El autor cuenta historias, anécdotas y recuerdos como si se dirigiera a un amigo, de tal modo que muestra una posición de acercamiento ante el lector y lo hace partícipe. Como muestra de este lenguaje, a continuación se presentan una serie de palabras y expresiones clasificadas en cuatro apartados: insultos y denominaciones peyorativas, expresiones del catalán coloquial, fraseología y nombres propios.

##### 4.1.1. Insultos y denominaciones peyorativas

A lo largo de la lectura, se encuentran diversas formas de expresión despectivas, muchas de ellas habituales en el catalán oral, con las que se crea una atmósfera de familiaridad y un cierto grado de confianza con el interlocutor, por eso el autor se permite este tipo de referencias léxicas. Todo el vocabulario extraído se ha puesto en contexto y se ha acompaña de un comentario explicativo sobre el motivo de la elección, la cual se basa principalmente en la conservación del mismo nivel de expresividad. Además, se han considerado las opciones más idiomáticas, así como la composición léxica.

Pág.	Expresión o palabra TO	Contexto	Propuesta de traducción
117	<i>Fatxenda</i>	En Beakman, tot i dur sempre una bata verd pistatxo passada de moda i un pentinat resultat d'haver posat els dits en un endoll, era un <u>fatxenda</u> .	Beakman, a pesar de llevar siempre una bata verde pistacho pasada de moda y un peinado resultado de haber metido los dedos en un enchufe, era un

			<u>fantasma.</u>
--	--	--	------------------

➤ Otra opción: *fanfarrón*

279	<i>Cagamandúrries</i>	[El Màgic Andreu] Tal com hauria dit ell mateix: “Hi ha presidents polonesos, falsos presidents i <u>cagamandúrries...</u> ”. I també hi ha <u>cagamandúrries</u> que acaben sent presidents.	[Màgic Andreu] Tal y como habría dicho él mismo: “Hay presidentes polacos, falsos presidentes y <u>cagabandurrias...</u> ”. Y también hay <u>cagabandurrias</u> que acaban siendo presidentes.
-----	-----------------------	---	--

**Comentario:** *Cagamandúrries* no aparece en el DIEC, pero se puede encontrar en Rodamots: “Persona de poc seny, de poc trellat, que actua de manera irresponsable, que no té gens de formalitat, que fa les coses de qualsevol manera”. Como la RAE tampoco recoge este sustantivo, se ha consultado su Corpus del Español del Siglo XXI donde se ha encontrado una forma prácticamente igual en español.

283	<i>Botifarra</i>	Shuster: El centrecampista alemany destacava per la visió del joc, la potència en el xut... i les <u>botifarres</u> . En va dedicar unes quantes al públic del Bernabéu [...]. Cinc anys més tard, els destinataris de la <u>botifarra</u> eren els culers, que xiulaven la seva actuació.	Schuster: El centrecampista alemán destacaba por la visión del juego, la potencia en el disparo... y los <u>cortes de mangas</u> . Dedicó unos cuantos al público del Bernabéu [...]. Cinco años más tarde, los destinatarios de los <u>cortes de mangas</u> eran los culés, que pitaban su actuación.
259	<i>Babau</i>	Tres pallassos —espatlles amunt, nas vermell i expressió de <u>babau</u> — escenificaven la cançó de Julio Iglesias “Soy un truhán soy un señor”.	Tres payasos —hombros arriba, nariz roja y cara de <u>papanatas</u> — escenificaban la canción de Julio Iglesias “Soy un truhán soy un señor”.

**Comentario:** A pesar de las pocas alternativas que ofrece Optimot, *bobo*, *bobalicón* y *memo*, existe una amplia variedad para la traducción de este adjetivo en los diccionarios de sinónimos. Para escoger los más adecuados, se ha visionado el vídeo en cuestión para, así, establecer el equivalente pragmático que defina la cara de los “tres payasos”, de manera que existen varias alternativas favorables para reflejar la imagen de la situación comunicativa.

- Otras opciones: *memos*, *panolis*, *lerdos*, *merluzos*

45	<i>Barjaula</i>	En tot cas, els espectadors van poder escoltar per primera vegada a televisió el mot <i>pendó</i> . Ui, sí, ja veus que forts que anaven! I encara sort. No van dir puta, però podrien haver optat per <i>barjaula</i> .	En cualquier caso, los espectadores pudieron escuchar por primera vez en televisión la palabra <i>pendón</i> . ¡Uy, sí, ya ves que fuertes iban! Y menos mal. No dijeron puta, pero podrían haber optado por <i>fulana</i> .
----	-----------------	--	--

**Comentario:** En el *Diccionari del català popular i d'argot*, entre otros, se encuentra el sustantivo *barjaula* como sinónimo de prostituta, por lo tanto, en la traducción se ha utilizado un sinónimo en español que mantenga el registro de la versión catalana.

- Otras opciones: *ramera*, *furcia*

45	<i>Baliga-balaga</i>	Si el seu avi a la ficció hagués arribat a veure-la, potser li hauria etzibat: “Charlene, ets una <u>baliga-balaga</u> !”.	Si su abuelo en la ficción hubiera llegado a verla, quizás le habría soltado: “Charlene, ¡eres una <u>bala perdida</u> !”.
----	----------------------	--	--

**Comentario:** La expresión *baliga-balaga* se refiere a una persona poco seria y sin juicio. El Optimot ofrece como equivalentes *zascandil*, de uso poco frecuente, y *tarambana*, más habitual en contextos coloquiales. Asimismo, en Diccionarios.com se puede encontrar con el mismo significado la expresión *bala perdida*, equivalente en el español más idiomático.

- Otra opción: *tarambana*

26	<i>Dropo</i>	Madorell es va convertir en el nostre autor de línia clara, sobretot en il·lustrar les historietes del Massagran, un <u>dropo</u> reconvertit a heroi [...].	El dibujante Josep Maria Madorell se convirtió en un autor de línea clara, sobre todo al ilustrar las historietas del personaje de cómic Massagran, un <u>pícaro</u> reconvertido en héroe [...].
----	--------------	--	---

**Comentario:** Tanto en el DIEC como en la *Enciclopèdia catalana*, *dropo* tiene el significado de una persona vaga. Sin embargo, atendiendo al contexto, *vago* no es el sentido que se busca. En el *Diccionari català-valencià-balear* aparece la acepción adecuada para esta situación comunicativa, *pícaro*, que, según dice uno de los significados de la RAE, es un adjetivo que designa a alguien listo y espabilado. Por otra parte, la traducción del contexto se ha adaptado al nuevo público especificando quién son los personajes que se mencionan.

24	<i>Tros de quòniam</i>	[Títol referent a <i>Les aventures de Tintín</i> ] <u>Tros de quòniam!</u>	[Título referente a <i>Las aventuras de Tintín</i> ] ¡ <u>Pedazo de calabacín!</u>
----	------------------------	--	--

**Comentario:** *Tros de quòniam* es una expresión que se refiere a una persona boba y es típica del vocabulario célebre del mejor amigo de Tintín, el capitán Haddock, en su traducción al catalán, por lo que se ha buscado citas equivalentes en la versión castellana. A pesar de que también se puede traducir por *zoquete* o *zopenco*, se ha optado por mantener un sintagma nominal en lugar de un adjetivo y, a su vez, conservar la caracterización del personaje.

➤ Otra opción: ¡*Pedazo de alcornoque!*

235	<i>Tap de bassa</i>	Els seus personatges eren <u>taps de bassa</u> perquè no tenien altre remei que ser-ho; si no, les línies de diàleg, farcides de sanes puntades de peu al diccionari, els haurien fet anar ajupits.	Sus personajes eran <u>retacos</u> porque no tenían más remedio que serlo; si no, las líneas de diálogo, rellenas de sanas patadas al diccionario, los habrían hecho ir agachados.
-----	---------------------	---	--

**Comentario:** Para referirse a personas bajitas de manera peyorativa, el glosario *Coloquialmente* propone *retaco* y *tapón*, las mismas opciones que aparecen en Optimot. Ambas alternativas se adecuan a los personajes de *Historias de la puta mili*, personas de poca estatura y rechonchas. Como el término *canijo* solo alude a la escasez de altura, se ha descartado.

➤ Otra opción: *tapón*

254	<i>Poca-solta</i>	En Basil Fawlty era un ésser <u>poca-solta</u> i incompetent, emprenyat amb el món en general i amb el seu cambrer Manuel en particular.	Basil Fawlty era un <u>soplagaitas</u> y un incompetente, enfadado con el mundo en general y con su camarero Manuel en particular.
-----	-------------------	--	--

**Comentario:** En este contexto, *poca-solta* tiene el sentido de una persona con poco juicio, tonta. Entre todos los sinónimos encontrados en español, se ha escogido el adjetivo *soplagaitas* porque mantiene el significado, el registro y la forma léxica compuesta del texto original.

➤ Otras opciones: *memo*, *cretino*, *majadero*

255	<i>Pallús</i>	Els personatges fixos eren en Basil [...] i la gran troballa que va ser el Manuel de Barcelona (Andrew Sachs), una mena de Baldrick hispà que, tot i ser un <u>pallús</u> , despertava la nostra simpatia.	Los personajes fijos eran Basil [...] y el gran hallazgo que fue Manuel de Barcelona (Andrew Sachs), una especie de Baldrick hispano que, a pesar de ser un <u>cazurro</u> , despertaba simpatía.
-----	---------------	--	---

**Comentario:** *Pallús* se refiere a una persona parada, ignorante o de modales rústicos. El *Diccionari de la llengua catalana multilingüe* presenta una serie de alternativas válidas para la traducción de este adjetivo, entre las cuales se ha escogido *cazurro* porque engloba las ideas de falta de inteligencia y de las maneras toscas. Se trata de un insulto del estilo *poca-solta*, mencionado anteriormente, ambas formas despectivas para tachar a alguien de tonto.

➤ Otras opciones: *mentecato*, *zoquete*, *tontaina*, *palurdo*

56	<i>Galindaina</i>	Els adults d'aleshores ja ens acusaven de no tenir prou imaginació, presumien de ser capaços d'entretenir-se amb una baldufa durant hores i hores i no necessitar tantes <u>galindaines</u> com nosaltres.	Los adultos de entonces ya nos acusaban de no tener suficiente imaginación, presumían de ser capaces de entretenerse con una peonza durante horas y horas y no necesitar tantas <u>chuminadas</u> como nosotros.
----	-------------------	--	--

**Comentario:** En este contexto, *galindaina* se utiliza para señalar cosas de poca importancia o inútiles, por lo tanto, para su traducción servirían muchos de los sinónimos de *tontería*, entre los cuales se ha preferido aquellos con un registro altamente coloquial y más habituales en la lengua oral.

➤ Otras opciones: *pamplinas, pamplinadas, tonterías, bobadas, chorradas*

71	<i>Corcó</i>	... el programa va generar una mitología que no te l'acabaves: la padrina Josefina, etern <u>corcó</u> al costat del presentador [...].	... el programa generó una mitología que no te lo acababas: la abuela Josefina, eterna <u>cansina</u> junto al presentador [...].
----	--------------	---	---

**Comentario:** Existen varias propuestas en español para aludir a alguien molesto, insistente e inoportuno, pero se ha elegido el adjetivo *cansina*, a pesar de que la RAE no recoge el término con esta acepción, porque su uso ha ganado terreno en los últimos años al tratarse de una expresión popularizada por un humorista español, José Mota, quien le ha otorgado tal sentido. Además, este adjetivo forma rima con el nombre que califica: *Josefina*.

➤ Otras opciones: *pelmaza, pelma, cócora*

#### 4.1.2. Expresiones del catalán coloquial

El catalán es una lengua con una amplia variedad de expresiones muy utilizadas por los hablantes. A continuación se presentan algunas de ellas en cuya traducción se ha seguido principalmente los criterios establecidos en el apartado anterior (grado de informalidad, uso y expresividad).



Pág.	Expresión o palabra TO	Contexto	Propuesta de traducción
315	<i>Trinco-trinco</i>	100.000 pessetes cada més durant la resta de la teva vida, sí, sí, fins que et moris! Pam, <u>trinco-trinco</u> , una pasta cada mes, pensava jo.	100.000 pesetas cada mes durante el resto de tu vida, sí, sí, ¡hasta que te mueras! Pum, <u>a tocateja</u> , una pasta cada mes, pensaba yo.
315	<i>No fotre ni brot</i>	<i>Si me toca: a vivir, <u>no fotre ni brot</u> mai més. En aquella època, aquella quantitat era un dineral.</i>	Si me toca: a vivir, <u>no dar un palo al agua</u> nunca más. En aquella época, esa cantidad era un dineral.

**Comentario:** Pese a que el adverbio *trinco-trinco* se puede traducir por *al contado*, se subiría el registro; por lo tanto, es preferible la locución adverbial *a tocateja* para mantener la informalidad del texto original. Por otro lado, la expresión *no fotre ni brot* significa ‘no hacer nada’. En español se encuentran dos expresiones equivalentes: *no dar golpe* y *no dar palo al agua*. Las dos alternativas comparten significado y registro con el original y son igualmente frecuentes.

180	<i>Haver-hi marro</i>	Al final de cada embolicat capítol un dels xinesos es tapava la cara mentre exclamava: “Ostres, ostres, ostres, ostres... <u>aquí hi ha marro</u> , tu!”.	Al final de cada embrollado capítulo uno de los chinos se tapaba la cara mientras exclamaba: “¡Ostras, ostras, ostras, ostras... <u>qué follón!</u> ”.
-----	-----------------------	---	--

**Comentario:** El DIEC define la expresión *haver-hi marro* como “un lío, trasfondo turbio en un asunto o una situación”. Por otro lado, el Optimot ofrece como equivalente la locución verbal *haber gato encerrado* con el mismo significado. Sin embargo, en este contexto se habla de una serie traducida al catalán que no tiene nada que ver con la versión original y que se adaptó de forma cómica a modo de culebrón. Al final de cada capítulo aparece un personaje que dice esta frase refiriéndose al jaleo producido por los acontecimientos del episodio. Por eso, la traducción *¡Ostras, ostras, ostras, ostras... aquí hay gato encerrado!* no es el equivalente pragmático más adecuado, por tanto se ha optado por substituir la expresión por un sustantivo sin alterar el sentido del mensaje y mantener la coloquialidad.

➤ Otras opciones: *qué percal*, *aquí hay tomate*

145	<i>Xirucaire</i>	És poc probable que volgués comprovar la veracitat científica d'aquesta píndola de saviesa <u>xirucaire</u> .	Es poco probable que quisiera comprobar la veracidad científica de esta píldora de sabiduría <u>mochilera</u> .
-----	------------------	---	---

**Comentario:** Rodamots explica que *xirucaire* proviene de la marca de calzado Chiruca y que así se denomina irónicamente a los excursionistas. El castellano no ha lexicalizado tal concepto, por lo que se ha buscado una expresión similar cuyo significado encaje en esta situación comunicativa. Según la RAE, un *mochilero* es la “persona que viaja a pie con mochila”; así se resuelve la cuestión de mantener el registro, que se perdería si se optara por una equivalencia puramente semántica: *píldora de sabiduría excursionista*.

152	<i>Paio</i>	Si ens deixessin escollir amb quin dels quatre joves viuríem, mai de la vida acceptaríem tenir sota el mateix sostre un <u>paio</u> que ens parla de les bondats del comunisme cridant històricament [...].	Si nos dejaran elegir con cuál de los cuatro jóvenes viviríamos, nunca jamás aceptaríamos tener bajo el mismo techo a un <u>tío</u> que nos habla de las bondades del comunismo gritando históricamente [...].
247	<i>Nano</i>	L'altra frase fetitxe de Jordi LP era d'humor econòmic: “Mil peles, <u>nano!</u> ”.	La otra frase fetiche del cómico Jordi LP era de humor económico: “¡Mil pelas, <u>chaval!</u> ”.

**Comentario:** Ambos sustantivos aparecen en el *Diccionari del català popular i d'argot*. Dado que *paio* se refiere a *hombre*, se puede traducir por *tío*, conservando el estilo informal, o bien elevar el registro escogiendo *tipo*. Para las opciones que presenta el Optimot en el caso de *nano*, se encuentran *crío*, *chiquillo* y *chaval*. En esta frase, el único equivalente contextual posible es el último, de lo contrario habría un cambio de criterio de correspondencia estilística. Asimismo, se podría resolver por *tío*.

139	<i>Ser massa</i>	[Expressió del Màgic Andreu] Això <u>és massa!</u>	[Expresión del mago Màgic Andreu] ¡ <u>Es la hostia!</u>
-----	------------------	---	---

**Comentario:** Según el *Diccionari del català popular i d'argot*, *ser massa* significa ser excesivo o extraordinario. La última acepción es la válida en la situación comunicativa presentada; por consiguiente, se ha traducido mediante el procedimiento de modulación opcional por la locución verbal que comparte el sentido pero con un cambio de punto de vista que consiste en aumentar la intensidad malsonante, ya que se puede traducir literalmente pero no corresponde al uso habitual del español en este contexto.

➤ Otra opción: ¡*Es la leche!*

225	<i>Calers</i>	Encara que la infància fos una època màgica, oberta sempre a la sorpresa i tot això, ben aviat ens vam adonar que si volíem un gelat, o anar al cinema, o unes vambes, necessitàvem <u>calers</u> .	Aunque la infancia fuera una época mágica, abierta siempre a la sorpresa y todo eso, pronto nos dimos cuenta de que si queríamos un helado, o ir al cine, o unas bambas, necesitábamos <u>pasta</u> .
-----	---------------	---	---

**Comentario:** En el DIEC, la *Enciclopèdia catalana* y el *Diccionari del català popular i d'argot* solo aparece el término *calés* para referirse al dinero. No obstante, se admite el uso de *calers*, palabra extraída del lenguaje de la cultura gitana, en un registro coloquial, así que un sinónimo en español del mismo registro resuelve la traducción.

➤ Otras opciones: *guita*, *cuartos*

152	<i>Fotre</i>	Ni tan sols el que va de guapo, que només ha prosperat a còpia de suborns i que quan cal s'autoproclama president de la casa i <u>te la fot</u> .	Ni siquiera el que va de guapo, que solo ha prosperado a base de sobornos y que cuando es necesario se autoproclama presidente de la casa y te la <u>sopla</u> .
226	<i>Fúmer</i>	Ho va aconseguir, excepte quan ens <u>fumia</u> aquells rotllos a l'inici i	Lo consiguió, excepto cuando nos <u>soltaba</u> aquellos

		al final de cada temporada: deu minuts xerrant per acabar entaforant la Botilde o el Chollo dins d'un bagul.	rollos al inicio y al final de cada temporada: diez minutos parlotando para acabar metiendo a la Botilde o al Chollo dentro de un baúl.
--	--	--	---

**Comentario:** Los dos verbos, muy frecuentes entre los catalanohablantes por su gran polisemia, comparten significado, siendo *fúmer* un eufemismo de *fotre*. Como en castellano hay falta de correspondencia verbal, se ha atendido al contexto para resolver el caso de polisemia. En el primero significa ‘quitar’ y, en el segundo, la acepción válida es ‘contar’. Se ha trasladado el sentido y registro en la traducción y, además, se han tenido en cuenta las colocaciones más comunes de los verbos que acompañan el sustantivo *rollo*.

➤ Otras opciones: *birla (fotre) / metía (fúmer)*

#### 4.1.3. Fraseología

Cuando nos referimos a la fraseología de una lengua, hablamos del conjunto de frases hechas, locuciones figuradas, metáforas y comparaciones fijadas, modismos y refranes propios de un individuo o un grupo. Estas unidades adquieren “un papel importante en la práctica de la traducción por su valor cognitivo: representan el camino más corto entre dos ideas y sirven para singularizar las lenguas” (García de Toro, 2009:147). Seguidamente, se presenta una muestra de la fraseología de la lengua catalana cuya traducción al castellano pretende mantener la definición social colectiva.

Pág.	Expresión o palabra TO	Contexto	Propuesta de traducción
294	<i>Esperar amb candeletes</i>	Els oients <u>esperàvem amb candeletes</u> que fos invocada l'anomenada <i>carta Vélez</i> per fer caure el rival en la dissort absoluta.	Los oyentes esperaban <u>ansiosos</u> que fuera invocada la llamada <i>carta Vélez</i> para hacer caer al rival en la desdicha absoluta.

**Significado:** Esperar algo o a alguien con impaciencia y deseo vehemente.

**Comentario:** El Optimot ofrece como equivalente *esperar como el santo advenimiento*. Sin embargo, no es una expresión ni idiomática ni adecuada al contexto informal que se presenta. Además, como prevalece trasladar el contenido por encima de la forma, se ha optado por traducir el sentido literal.

316	<i>Caure de quatre grapes</i>	Tal com deia l'Oscar Wilde: “La millor manera d’evitar la temptació de la nostàlgia, és <u>caure-hi de quatre grapes</u> ”. No ho va dir ben bé així, però una de les citacions més <u>grapejades</u> de la història de la literatura podrà resistir una manipulació més, no et sembla?	Como decía Oscar Wilde: “La mejor manera de evitar la tentación de la nostalgia, es <u>caer en ella</u> ”. No lo dijo exactamente así, pero una de las citas más <u>sobadas</u> de la historia de la literatura podrá resistir una manipulación más, ¿no crees?
-----	-------------------------------	---	---

**Significado:** Meterte de lleno en algo.

**Comentario:** En este caso la frase hecha se encuentra en un contexto de intertextualidad vinculado a una célebre cita de Oscar Wilde: “La mejor manera de librarse de la tentación es caer en ella”. Además, se hace uso de la políptoton que juega con el sustantivo *grapa* y el verbo *grapejar* que aparece en la siguiente oración. Por lo tanto, en este fragmento hay un doble problema de traducción: encontrar un equivalente de la frase hecha y mantener la figura retórica. La primera cuestión se resuelve trasladando únicamente los componentes semánticos y conservando la intertextualidad, pero como en la lengua meta hay falta de correspondencia léxica de la frase hecha, esta desaparece. En la segunda, se ha procedido mediante una traducción literal del verbo, con lo que se pierde la políptoton.

➤ Otra opción: *manoseadas* (*grapejades*)

255	<i>Pixar fora de test</i>	A partir d’algunes d’aquestes anècdotes reals i d’altres d’inventades, en Basil Fawlty es va convertir en el personatge televisiu amb més <u>pixades fora de test</u> per minut. Les	A partir de algunas de estas anécdotas reales y de otras inventadas, Basil Fawlty se convirtió en el personaje televisivo con más <u>salidas por peteneras</u> por minuto. Las
-----	---------------------------	--	--

		possibilitats de caure cada vegada més baix eren infinites.	posibilidades de caer cada vez más bajo eran infinitas.
--	--	---	---

**Significado:** Hacer o decir algo no adecuado en un momento determinado.

**Comentario:** El Optimot presenta dos alternativas para esta locución verbal coloquial: *mear fuera de tiesto* y *salir por peteneras*; ambas resultan equivalentes pragmáticos válidos.

166	<i>Fer pinya</i>	Ens falta parlar de la que <u>fa pinya</u> per l'amor a la feina, la família emprenedora i al mateix temps connectada amb les arrels.	Nos falta hablar de la que <u>hace piña</u> por el amor al trabajo, la familia emprenedora y al mismo tiempo conectada con las raíces.
-----	------------------	---	--

**Significado:** Mantener unidos.

**Comentario:** *Hacer piña* es una traducción literal de la expresión catalana *fer pinya*, relativa a los *castellers*, que designa al grupo de personas unidas para formar una base de la torre humana.

179	<i>Arrugar el nas</i>	Només un mes després del 23-F, allò de quan els pares ens van venir a buscar a l'escola amb <u>el nas arrugat</u> i un núvol damunt del cap que amenaçava tempesta, ells feien referència al sainet d'en Tejero adaptant la famosa "Dansa del sabre" de Khatxaturian.	Solo un mes después del 23-F, aquello de cuando los padres nos vinieron a buscar a la escuela con <u>el ceño fruncido</u> y una nube encima de la cabeza que amenazaba tormenta, ellos hacían referencia al sainete de Tejero adaptando la famosa "Danza del sable" de Khachaturian.
-----	-----------------------	---	--

**Significado:** Demostrar enfado, molestia, desaprobación, repugnancia, sorpresa, etc.

27	<i>Qui no té feina, el gat pentina</i>	En aquests temps descreguts o escèptics que ens ha tocat viure, dels pobres barrufets se n’han dit de molt grosses. <u>Qui no té feina i no té gat per pentinar</u> , pot acabar decidint que escriurà un assaig pretesament polèmic.	En estos tiempos descreídos o escépticos que nos ha tocado vivir, se han dicho barbaridades de los pobres pitufos. <u>Quien tiene la noche y el día para descansar</u> , puede acabar decidiendo que escribirá un ensayo pretendidamente polémico.
----	--	---	--

**Significado:** Quien no tiene trabajo o se aburre hace cualquier cosa para entretenerse.

**Comentario:** El autor ha modificado levemente la expresión original para adecuarla al contexto. En español no se encuentra un equivalente de la expresión catalana, así que se opta por recurrir al refrán “la noche se ha hecho para descansar y el día para trabajar”, el cual se ha adaptado al contexto y mantiene el sentido de no tener nada que hacer.

245	<i>Pal de paller</i>	En el fons, com ja saps, cada imitador fa una recreació. La del Jordi LP tenia com a <u>pal de paller</u> l’expressió “una Catalunya forta-fora, forta-fora, forta-fora (bé, ell deia “fote-fote”).	En el fondo, como ya sabes, cada imitador produce una recreación. La del cómico Jordi LP tenía como <u>pilar</u> la expresión “una Cataluña fuerte-fuerte, fuerte-fuerte, fuerte-fuerte (bueno, él decía “fuede-fuede”).
-----	----------------------	---	--




**Significado:** Eje o núcleo en cuyo alrededor se vertebraba una sociedad, una empresa, etc.

**Comentario:** El procedimiento que se ha llevado a cabo para la traducción de la locución nominal *pal de paller*, utilizada en sentido figurado, es la equivalencia semántica con el sentido sustantivo que designa.





➤ Otras opciones: *base, eje*

#### 4.1.4. Nombres propios

Por regla general, los nombres propios no se traducen. No obstante, ante casos de nombres de personajes de ficción que contengan una carga semántica relevante para la comprensión del texto, es conveniente hacerlo. Teniendo en cuenta el encargo de traducción, se traducirán solo aquellos nombres propios originalmente catalanes de personajes de programas, dibujos, libros, etc., que puedan perjudicar la funcionalidad del texto indirectamente porque no cumplen las convenciones estilísticas de la cultura meta. Asimismo, se indica el nombre en español de aquellos que se ha encontrado una traducción existente en esta lengua y se acompañan las imágenes que se han podido conseguir para visualizar mejor al personaje y asociarle el nombre.

Pág.	Nombre propio TO	Propuesta de traducción	Personaje
Personajes del programa infantil <i>Club Súper 3</i>			
107	Tomàtic	Tomático	
109	Mega Zero	Mega Cero	
Personajes del programa infantil <i>Fes Flash</i>			
103	Pel	Pelu	
103	Uts	Dos	
103	Entremaliada	Pillina	
Personajes de marionetas infantiles			
59	Comte de les Llanegues	Conde de los Robellones	
56	Senyor Cordills	Señor Nuditos	



Personajes de programas de TV3			
59	Capità Enciam	Capitán Lechuga	
246	Sandra Camaca	Sandra Kemaja	
242	Bocagrossa	Bocachancla	
Personajes de cómics, libros y dibujos			
26	Massagran	Tiarrón	
Traducción existente en castellano: Noteapures ➤ Otras opciones: <i>Mayúsculo, Grandullón</i>			
146	Suprunaman	Supasaman	
Traducción existente en castellano: Supaman			
94	Cap pelat	Peloncho	
94	Cigró	Garibolo	
Traducción existente de Cigró en castellano: Garbanzo			
25	Ot el bruixot	Cero el hechicero	
Traducción existente en castellano: Ot el brujo ➤ Otra opción: <i>Bruno el brujo</i>			

**Comentario:** A la hora de traducir estos nombres propios, se ha considerado lo siguiente: ¿de qué personaje se está hablando?, ¿qué representa?, ¿a qué público se dirige?, ¿cómo es físicamente? Es fundamental la imagen de cada uno de ellos ya que puede tener características inherentes al nombre. La mayoría se dirige a una audiencia infantil, así que se debe adoptar un nombre acorde con las particularidades del personaje en cuestión y del lenguaje pueril.

En primer lugar aparecen algunos personajes del *Club Súper 3*, como Tomàtic, una fusión entre tomate y contestador automático, combinación que también funciona en español con Tomático. Con Mega Zero, una nieve típica de las averías televisivas que adquiriría el rol de malvado, se ha procedido mediante una traducción literal. En el libro se menciona a algunos de los personajes de *Fes Flash*, entre los que se encuentran dos ositos de peluche: Pel y Uts. Al juntar ambos nombres se forma el adjetivo *peluts* (peludos), por eso se ha llevado a cabo un calco léxico que ha seguido el mismo proceso de descomposición de dicho adjetivo que, a su vez, es un rasgo característico de este tipo de muñecos. En el caso de Capitán Lechuga se ha procedido con una traducción literal, ya que no es posible una traducción libre debido al dibujo de la lechuga que aparece en su traje de “superhéroe”.

El nombre de Sandra Camaca, personaje que representa a una periodista pija en un programa de TV3, juega con la fonética del apellido, *Camaca* por *que maca*; por tanto se ha realizado una adecuación fónica y semántica al español.

Al personaje Suprunaman, dibujo que parodia a Superman, se le atribuye este nombre en catalán por su afición a comer *prunes confitades* (ciruelas pasas). Por eso, el nombre incorpora el nombre de la fruta, con lo que una traducción literal (Suciruelaman) resultaría forzada. La traducción del nombre que aparece en los dibujos de la versión castellana, Supaman, pierde el elemento distintivo y característico del personaje, de modo que se ha buscado una alternativa para conservar esta propiedad y se ha substituido por el nombre de un fruto similar que consume continuamente el personaje y que tiene una sonoridad natural: Supasaman.

Ot el bruixot, personaje de tiras cómicas, tiene una traducción al castellano que rompe con la rima del nombre formada por la sílaba tónica del adjetivo que lo acompaña. Esto se debe a que se ha llevado a cabo una traducción literal sin tener en cuenta la estética original, de ahí que hayamos buscado una correspondencia de elementos estilísticos para el nombre en castellano. Cero el hechicero es una propuesta que conserva dicho criterio estilístico y no altera el sentido, puesto que hechicero es sinónimo de brujo y el nombre formado por las dos últimas sílabas del adjetivo encaja bien con el personaje.

Los otros nombres se han traducido de un modo arbitrario a través del traslado del valor que tienen para los lectores del texto catalán y atendiendo siempre al sentido original, al

público a quien se dirige y al tipo de personaje en cuestión para no perder su carácter individual. Asimismo, se ha considerado la naturalidad fonética española de cada nombre.

#### 4.2. Intertextualidad

El autor recurre a la intertextualidad en muchos de los títulos del libro, que suelen estar vinculados a frases hechas del catalán y que modifica para adaptarlos al contenido que encabezan. Con ello se remite continuamente a la tradición de la sociedad catalana.

Pág.	Expresión TO	Contexto	Propuesta de traducción
153	<i>Roseanne, Roseanne, llum de la meva vida</i>	Roseanne, Roseanne, llum de la meva vida	Una Roseanne es una Roseanne...

**Remisión intertextual:** Canción catalana *Rosó, Rosó, llum de la meva vida* compuesta en 1922 por Josep Ribas i Gabriel.

**Comentario:** Se trata de un título referente a una comedia emitida por TV3 llamada como la protagonista: *Roseanne*. Como el apartado habla sobre esta serie, el autor utiliza un título que juega con la similitud fonética entre los nombres Rosó y Roseanne. Dado que esta canción puede ser desconocida para muchos españoles, se ha llevado a cabo una substitución de referente que mantenga la analogía fonética. De ahí que se haya optado por *Una rosa es una rosa* del grupo Mecano.

83	<i>A la ràdio i al llit al primer crit</i>	A la ràdio i al llit al primer crit	Radios y centellas
----	--	-------------------------------------	--------------------

**Remisión intertextual:** Refrán *A la taula i al llit al primer crit*, que significa que se debe acudir enseguida cuando nos llaman para comer o para ir a dormir.

**Comentario:** El título encabeza una sección que trata sobre voces y programas célebres de la radio de entonces. En este caso, el sentido del refrán no es relevante para la traducción, puesto que no guarda relación alguna con el contenido, simplemente es una cuestión de estilo. Como el castellano carece de un equivalente de esta expresión, se ha jugado con otras en las que insiriendo la palabra clave, *radio*, se pueda dar forma al título.

➤ Otras opciones: *Más vale radio que mal acompañado*

119	<i>Campi qui Jugui</i>	... el <u>Campi qui Jugui</u> , Saló de la Infància i la Joventut de Manresa, creat el 1985, que només pel seu nom ja s'ha guanyat una plaça al panteó dels jocs de paraules [...]	... el <u>Sálvese quien Juega</u> , Salón de la Infancia y la Juventud de la ciudad de Manresa, creado en 1985, que solo por su nombre ya se ha ganado una plaza en el panteón de los juegos de palabras [...]
-----	------------------------	--	--

**Remisión intertextual:** Exclamación *campi qui pugui!*, equivalente a *¡sálvese quien pueda!*

**Comentario:** Aquí se encuentra una referencia que da nombre a un salón de la infancia, por lo que al tratarse de un nombre propio no debería traducirse. Sin embargo, como este trabajo se encara como un ejercicio traductológico, se ha considerado relevante su traducción de modo que el lector español pueda entender el juego de palabras. En castellano se ha mantenido el equivalente con un cambio en el tiempo verbal, del subjuntivo se pasa al indicativo para, así, conservar la rima asonante con la exclamación original (**juega-pueda**).

139	<i>Hi ha mags, maguets i cagamandúrries</i>	El Màgic Andreu, el xòuman pocavergonya, no només va ajudar a popularitzar la màgia a Catalunya, als teatres i a la televisió, sinó que va fer servir expressions que associarem sempre a la seva desimbolta manera de fer: " <u>Hi ha mags, maguets i cagamandúrries</u> ".	Màgic Andreu, el <i>showman</i> sinvergüenza, no solo ayudó a popularizar la magia en Cataluña, en los teatros y en la televisión, sino que utilizó expresiones que asociaremos siempre a su desenvuelta manera de hacer: " <u>Hay magos, maguillos y cagabandurrias</u> ".
-----	---	--	---

**Remisión intertextual:** Dicho popular *Hi ha homes, homenets i cagamandúrries*, que significa que existen tres tipos de personas: los que se enfrentan a los problemas, los que huyen de ellos y los que se ríen de la vida por muy complicada que se ponga.

173	<i>Posar disc a l'agulla</i>	Ja ho veus: la música remou consciències i desperta emocions. És el moment que pugin els violins i la guitarra elèctrica faci un solo. <u>Posem</u>	Ya lo ves: la música remueve conciencias y despierta emociones. Es el momento de que suban los violines y la guitarra eléctrica toque un solo.
-----	------------------------------	---	--

		<u>disc a l'agulla.</u>	<u>Pongámonos manos al disco.</u>
--	--	-------------------------	-----------------------------------

**Remisión intertextual:** Expresión *posar fil a l'agulla*, que significa ‘poner manos a la obra’.

48	<i>Sol naixent, pluja o vent</i>	Sol naixent, pluja o vent	¿Dónde va Vicente? Donde el Sol Naciente
----	--------------------------------------	---------------------------	---

**Remisión intertextual:** Refrán *cel rogent, pluja o vent*, que anuncia mal tiempo cuando las nubes están de color rojizo.

**Comentario:** Este título da paso al apartado sobre anime japonés, por eso se juega con la intertextualidad vinculada a un refrán adaptado para hacer referencia al país del sol naciente, es decir, Japón. En este caso el sentido no es relevante, sino que se ha tomado este refrán por la similitud fónica entre *sol naixent* y *cel rogent*. En el *Refranyer català-castellà* aparece el equivalente *arreboles al oriente, agua amaneciente*, el cual se podría adaptar para tal caso: *sol naciente, agua amaneciente*. No obstante, en la traducción hemos optado por alejarnos completamente del texto original y buscar otro dicho popular más idiomático y coloquial que se adecue al contexto, puesto que en esta ocasión prevalece conservar el estilo.

### 4.3. Canciones

Las canciones pertenecen a una tipología textual diferente, puesto que son textos audiomediales que se acompañan de medios no lingüísticos para desempeñar todas sus posibilidades. Por eso, lo que interesa es la aproximación al original en la integración, en una forma literaria compleja, de las contribuciones extralingüísticas. Desde el punto de vista de la traducción, presentan requerimientos diferentes a los de otros tipos de textos: el método de traducción a seguir es la equivalencia del efecto sobre el nuevo auditorio. A continuación, se presentan una serie de canciones con la traducción al español ya existente, o bien con una versión realizada por la autora de este trabajo.

#### **El doctor Slump** [página 144]

La sintonía de entrada de *El doctor Slump* ha sido motivo de profundas disquisiciones: el tema de los “tiquitins”, exactamente, ¿cómo va? ¿Cuántos cantan y cómo los cantan? Hay opiniones para todos los gustos... Nosotros, después de un recuento lo más riguroso posible, proponemos esta versión:

♪ Versión en catalán  
Ja està aquí, ja arriba Arale,  
tin,ti-tin, tin-tin, tin-tin  
tiqui, tiqui-tin, ten-ten  
tin, qui-tin, qui-tin, Gatxan,  
oh, que bé!

Poder jugar al cel,  
això és una amor,  
i sentir el porc grunyir fort,  
això ja no!  
Quin horror!  
A la ciutat de Pingüí  
anirem contents,  
aplegats a jugar  
i per fer invents.  
Ens divertirem tot més  
si és junt al doctor Slump.

♪ Versión en castellano (existente)  
Ya está aquí ya llega Arale,  
tin,ti-tin, tin-tin, tin-tin  
tiqui, tiqui-tin, ten-ten  
tin, qui-tin, qui-tin, Gatchan,  
oh, ¡qué bien!

En el cielo jugar  
es todo un amor  
y escuchar al cerdo gruñir,  
¡eso ya no!  
¡Qué horror!  
Juntos a disfrutar  
en Villa Pingüino  
iremos a jugar  
para inventar.  
Nos divertiremos más  
si está el doctor Slump.

De la versión catalana se desprenden dos evidencias. La primera: sus adaptadores desconocían el “Ja sóc aquí”<sup>1</sup> de Tarradellas y se quedaron tan tranquilos con el “Ja està aquí”<sup>2</sup>. La segunda: ¿en qué quedamos? ¿Villa del Pingüino o Ciudad de Pingüino? A esta población le hace falta saber si quiere ser villa o ciudad, necesita un modelo urbanístico claro... Las próximas elecciones, vota Podemos Pingüino, una escisión de Pingüinos Constituyentes.

---

<sup>1</sup>Josep Tarradellas fue presidente de la Generalitat de Catalunya. Al volver de su exilio gritó la famosa frase “Ciudadanos de Catalunya, ja sóc aquí!” (Ciudadanos de Cataluña, ya estoy aquí) a la que se le atribuye un gran simbolismo histórico catalán.

<sup>2</sup>En catalán se utiliza el verbo *ser* para indicar la localización en un sitio, así, lo correcto es “Ja és aquí”.

**Comentario:** Esta canción corresponde a la sintonía de una serie de dibujos animados que no solo se emitió en Cataluña, sino también en el resto de España; por lo tanto, cuenta ya con versión castellana. A pesar de que la versión original es japonesa, existe un gran símil entre la traducción española y la catalana, por lo que se deduce que la traducción española se realizó en base a la catalana, ya que esta se emitió antes. En el comentario del autor, se ha cambiado el referente del partido político catalán, Barcelona

en Comú, por uno de características similares conocido en todo el país, Podemos. Asimismo, el autor cuestiona si “villa o ciudad de Pingüino” puesto que la canción se refiere a ella como ciudad, pero en la serie, tanto en la catalana como en la castellana, se le llama *vila del Pingüí* (Villa Pingüino), tal y como aparece en la letra en castellano. Además, cabe destacar que en catalán, justo al inicio de la canción, aparece un error gramatical al cual el autor alude implícitamente con la mítica frase de Tarradellas: “Ja sóc aquí”. Debido a que esta cuestión gramatical sobre el uso locativo del verbo *ser* no existe en castellano, se ha optado por incluir una nota explicativa a pie de página al final de la traducción.

### **Els Bobobobs [página 61]**

La sintonía de la serie de animación *Els bobobobs* es de esas que, para los que veían TV3, seguro que recuerdan, aunque no fueran seguidores a ultranza. A finales del 88 coincidió con otro himno marinero, el del musical *Mar i cel*, que abordaremos más adelante.

#### ♪ Versión en catalán

Visca, visca,  
som els bobobobs!  
Els grans nautes  
del capità Bob.  
Hem de viatjar  
sense mai parar  
i al planeta Terra hem d'arribar!

#### ♪ Versión en castellano

Viva, viva  
¡somos bobobobs!  
grandes nautas  
del capitán Bob.  
Hay que viajar  
y nunca parar  
¡y al planeta Tierra hay que llegar!

En muchas escuelas catalanas, esta letra se transmutó en una versión apócrifa que es malo de reproducir. Pero que vamos a reproducir.

#### ♪ Visca, visca!

Som els calçotets!  
Plens de merda  
i també de pets.  
Sempre viatjar,  
sense mai parar,  
a la rentadora hem d'arribar!

#### ♪ ¡Viva, viva!

Ya estamos aquí  
gayumbos con  
caca y pipí.  
Hay que viajar,  
y nunca parar,  
¡a la lavadora hay que llegar!

De acuerdo, no sería precisamente un texto con la densidad poética de J.V. Foix. Qué le vamos a hacer: era la edad de inventarse estas tonterías.

**Comentario:** Como en los otros textos, se han cambiado elementos para adaptar la lectura al público meta. Por ejemplo, en vez de dirigirse directamente al lector diciendo “La sintonía de la serie de animación *Els bobobobs* es de esas que recuerdas seguro”, se pasa a tercera persona del plural: “... para los que veían TV3, seguro que recuerdan”.

En este caso, no existe una versión castellana; por tanto, se ha creado una lo más cercana posible a la catalana, teniendo en cuenta la integración en el medio musical, con el fin de trasladar el efecto entretenedor sobre los niños. Por consiguiente, se han cambiado ciertas formas lingüísticas para ceñirse a la melodía de la canción, especialmente en la primera parte de la versión apócrifa, siempre manteniendo la referencia escatológica original, con un registro coloquial e infantil para conservar el efecto cómico que este tipo de lenguaje produce en los más pequeños.

### **Musculman** [página 115]

La canción de *Musculman* es otro himno generacional, de esos que hacen de la repetición virtud.

#### ♪ Versión en catalán

De tot l'univers i del món sencer,  
el més fort de tots i bon jan també,  
tu contra el dolent, sempre a punt de lluitar,  
per salvar el món ningú no et pot guanyar.

Hey! Muscul-Musculman!  
De tots el més fort Muscul-Muscul-man!  
Pots sempre amb tothom, amb el món  
sencer, Muscul-Muscul-Muscul-  
Musculman!

#### ♪ Versión en castellano

Eres el más fuerte de aquí y de allá,  
contra los malotes vas a luchar,  
siempre estás dispuesto a entrar en acción,  
repartiendo leña molas mogollón.

¡Hey! ¡Muscul-Musculman!  
¡Eres el mejor Muscul-Musculman!  
Tú puedes con todos, nos salvarás,  
¡Muscul-Muscul-Muscul-Musculman!

La versión catalana la cantaba toda una autoridad en la materia, el músico y actor de doblaje Jordi Vila. Aparte de doblar al personaje de Musculator, Vila fue el intérprete catalán de las sintonías de *Bola de Dragón*, *Las Tortugas Ninja*, *Inspector Gadget*, *Ranma*... Una misma voz, a menudo forzada al máximo, de lo que le permitían las cuerdas vocales, que explica buena parte de la infancia de muchos catalanes.



**Comentario:** *Musculman* fue otro anime emitido en Cataluña en los años noventa. Como no se dobló al castellano, se ha inventado una versión a partir de la catalana como ejercicio traductor. Para presentar la canción, el autor hace un uso intertextual: “hacen de la repetición virtud”. Esta frase se relaciona al dicho “hacer de la necesidad virtud” que, tal como indica la RAE, es una locución verbal que significa “afectar que se ejecuta de buena gana y voluntariamente lo que por precisión se había de hacer”. Con ello se refiere al hecho de que el nombre del protagonista es reiterativo a lo largo de la segunda estrofa, pero produce buen efecto y agrada.

Para elaborar la versión castellana, como en los otros casos se ha tenido en cuenta la categoría híbrida las canciones: texto y música. Así pues, se ha ajustado el texto a la melodía buscando la rima asonante en los versos de la primera estrofa, con lo que se mantiene el ritmo. Aunque no en el mismo orden, se traslada el mensaje de la canción en catalán y se emplea vocabulario dirigido al público infantil (*malote, molar, mogollón*, etc.). Asimismo, se reproduce la misma repetición aludida por el autor.

### **Bola de Dragón** [página 54]

Aunque fonéticamente son idiomas similares, la capacidad de abstracción del japonés no siempre es fácilmente trasladable al catalán o al castellano. Los primeros traductores lo tuvieron mejor, porque la riqueza conceptual del “Abuelilto, dime tú” no requería explayarse mucho. En cambio, las aventuras de Goku y compañía eran mucho más complejas y necesitaban versos densos y largos.

#### ♪ Versión en catalán

Anem-la a buscar, la bola de drac,  
envoltada en un misteri, és un gran  
secret.

Anem-la a agafar, la bola de drac,  
entre tots els misteris, el més divertit.

És un món d'encís, un país encantat  
on, contents, tots nosaltres ara hi  
farem cap.

#### ♪ Versión en castellano (existente)

Vamos con afán, todos a la vez,  
a buscar con ahínco la bola dragón

sin duda será, convencido estoy,  
una aventura grande llena de  
emoción.

Este mundo es una isla sin par,  
donde hay escondido, un tesoro en él.

De todas las estrofas la más complicada era la siguiente, una peligrosa acumulación de sílabas. Aquí el cantante ejecutaba una autentica filigrana, a medio camino de Eminem y Leonard Cohen.

♪ Anirem per mars i muntanyes, i per  
tot l'univers  
intentant aconseguir la bola d'un drac  
meravellós,  
i així la bola de drac per fi serà nostra.

♪ Andaremos mil caminos, en pos de la  
bola hallar  
surcaremos los mares y los aires, con  
toda nuestra ilusión,  
la bola de dragón será al fin nuestra.

La vida del estudiante de aquellos años era dura. Por la mañana, los profesores de literatura nos querían hacer entender las diferencias entre la rima consonante y la rima asonante... y por la tarde íbamos corriendo a ver una serie en la que la sintonía principal estaba formada por un verso libre tras otro. La vida es contradicción.

**Comentario:** En la lista de canciones de dibujos a comentar no podía faltar la protagonista del libro, *Bola de Dragón*. A diferencia de otros referentes mencionados, en esta ocasión se mantiene el *nosotros* en la narración, puesto que hablamos de la mítica serie de dibujos emitida en todo el Estado español; por tanto, es un referente conocido y compartido por el nuevo auditorio. Asimismo, la versión castellana se ha transcrito tal cual de la ya existente para este público y se aprecian diferencias notables respecto a la catalana, como, por ejemplo, el vocabulario empleado en castellano es de un registro más elevado atípico para los niños (*afán, ahínco, sin par, en pos de, hallar*); en cambio, en catalán se utiliza un lenguaje más llano y, por tanto, más adecuado para la audiencia infantil. También se observa que en la versión que existe en castellano se ha adaptado la forma lingüística de la traducción al medio no verbal, es decir, a la melodía; sin embargo, no se ha tenido tanto en cuenta a los receptores de esta canción.

### **Rock catalán** [página 211]

Bienvenido a nuestro *jukebox* particular... Aquí tienes “reflejadas” cuatro canciones que sonaron en el Palau Sant Jordi, incluyendo la que contiene la trampa lingüística del catalán más famosa de la época.

♪ Versión en catalán

[Els Pets – S’ha acabat]  
Un núvol passa, els carrers s’han  
enfosquit  
i fot un ram com els de quan era petit,  
darrere els vidres jo m’ho miro arrupit.  
ma mare sent Roberto Carlos tot fent el  
lilit.

[Sau – Boig per tu]  
Sé molt bé que des d’aquest bar  
jo no puc arribar on ets tu.  
però dins la meva copa veig  
reflexada la teva llum.  
Me la beuré,  
servil i acabat,  
boig per tu.

[Sopa de Cabra – L’Empordà]  
Nascut entre Blanes i Cadaqués,  
molt tocat per la tramuntana,  
d’una sola cosa pots estar segur,  
quan més vell més tocat de l’ala.

[Sangtraït – El vol de l’home ocell]  
Aquesta és la història  
d’un que volia ser ocell,  
volia saltar muntanyes  
i amb els arbres barallar.  
La gent se’l mirava,  
no t’ho pots imaginar,  
els cabells li tapaven la cara,  
tenia lleuger el caminar.

♪ Versión en castellano

[Els Pets – Se ha acabado]  
Pasa una nube, todo empieza a  
oscurecer,  
como hace años, qué manera de llover,  
tras la ventana, me acurruco para ver,  
mi madre escucha pop latino en su  
quehacer.

[Luz Casal – Es por ti (existente)]  
Sé muy bien que desde este lugar  
yo no llego a donde estás tú,  
y aunque dentro de mi copa está  
reflejada tu fría luz.  
La beberé,  
servil y acabada  
es por ti.

[Sopa de Cabra – El Empordà]  
Nacido entre Blanes y Cadaqués,  
por la tramontana tocado,  
una sola cosa que segura es,  
cuan más viejo más chiflado.

[Sangtraït – El vuelo del hombre pájaro]  
Esta es la historia  
del que quería volar,  
quería saltar montañas,  
con árboles pelear.  
Todos lo miraban,  
no lo vas a imaginar,  
el cabello tapaba su cara,  
tenía ligero el andar.

**Comentario:** Todas las letras de canciones en castellano, excepto “Boig per tu”, han sido traducidas por la autora de este trabajo, basándose en el conjunto de la canción, y en el fragmento en particular.

Como pide el procedimiento de traducción de las canciones, se tiene que considerar la música para amoldar la letra a la melodía, por eso casi siempre es necesario modificar algunas formas lingüísticas, como ocurre con la variación de las rimas externas originales. Por ejemplo, en el caso de la primera canción, en castellano las palabras

terminadas fonéticamente en *-it* son bastante más limitadas que en catalán, de ahí que no se encuentren muchas que encajen musicalmente y que mantengan el mensaje en la versión castellana. Por consiguiente, se ha buscado una rima alternativa, en concreto con el uso de verbos de la segunda conjugación, más frecuentes y, por tanto, con una amplia variedad de opciones para lograr un resultado óptimo.

A pesar de que el sentido de la canción original se ha intentado preservar, no se ha podido evitar realizar algunas modificaciones semánticas para el ajuste y la rima de la melodía, como en la versión castellana que se utiliza el hiperónimo de la acción “hacer la cama”, *quehacer*, que incluye todas las tareas domésticas, así como la sustitución del nombre del cantante por su género musical (pop latino). En la canción de Sangtraït se ha procedido de manera similar al cambiar el sustantivo *ocell* por una acción distintiva de las aves: volar. En este caso, es importante incluir la palabra *pájaro* a lo largo de la canción puesto que es el referente clave y aparece en el título; sin embargo, en esta estrofa se ha omitido por cuestión de adaptabilidad, así que debería aparecer en las siguientes.

En “L’empordà” se ha recurrido a adjetivos para conservar la rima femenina y a la alteración de la estructura estándar de la oración para formar la rima masculina (*cosa que es segura* por *cosa que segura es*). Tal cambio estructural se ha llevado a cabo en varios versos para mantener la máxima fidelidad del efecto original.

Para finalizar esta tanda de canciones, se observa “Boig per tu”, cuya versión castellana es cantada por Luz Casal. Tal y como señala el autor en la presentación de esta sección de rock catalán, el grupo Sau incluyó un error lingüístico en la canción que se ha adherido a muchos catalanoparlantes hasta la actualidad. *Reflexar* no es normativo en catalán, puesto que el verbo que significa ‘reproducir de algo como lo hace un espejo’ es *reflectir*, así que este es el verbo correcto para el contexto de la canción. Se puede deducir que dicho error se debería a una cuestión de interferencia con el castellano, dado que *reflejar* sí tiene este sentido en español; por tanto, en la versión de Luz Casal el verbo es el apropiado. Si se analiza el resto de la versión española, se observa que las palabras que dan título a la canción original se trasladan mediante una modulación opcional en que se varia la forma del mensaje rebajando la intensidad de la expresión *boig per tu* (loco por ti) a *es por ti*. Es probable que este procedimiento se haya llevado a cabo para ceñir la letra a la canción, cosa que no habría sido posible con una

traducción literal. Otros ejemplos de adecuaciones realizadas para tal caso son el cambio del verbo *ver* por *estar reflejada*, de tal modo que conserve el verso la sílaba tónica al final, el uso del hiperónimo *lugar* en vez de *bar* y la incorporación de un adjetivo extra, *fría*, en el cuarto verso. Además, hay un cambio de género del adjetivo *acabada*, masculino en la voz de Sau y femenino cuando canta Luz Casal.

#### 4.4. Publicidad

De igual forma que las canciones, los textos publicitarios pertenecen a la tipología textual denominada audiomedial, cuya función principal es persuadir al público para comprar algo. En este tipo de textos se debe mantener la equivalencia de efecto persuasivo sobre el receptor y ajustar el mensaje original, así como el eslogan, al soporte audiovisual. Igualmente, es importante saber identificar las formas lingüísticas de la lengua de partida y buscar el modo de trasladarlas lo más fielmente posible a la lengua meta para preservar el efecto estético.

*La feina mal feta no té futur, la feina ben feta no té fronteres.* [Página 38]

El trabajo mal hecho no tiene futuro, el trabajo bien hecho no tiene fronteras.

Aquí la Generalitat optó por un eslogan mucho más elaborado, de una profundidad poco habitual en un anuncio. Más que una frase publicitaria, parecía un pensamiento sentencioso de Paulo Coelho o el lema de un póster de autoayuda. Una vez el Gobierno catalán ya había recontado a sus habitantes en la campaña anterior, Jordi Pujol debía de considerar que era el momento de animarlos a trabajar con eficacia. Gracias a uno de los carteles fundamentales de esta campaña aprendieron que un tornillo de rosca no lo tienen que clavar picando con un martillo, una práctica que debía de ser muy habitual hasta entonces. Esto explicaría la lentitud inicial de las obras de la Sagrada Familia.

**Comentario:** Este épico anuncio que sirvió para incentivar la “excelencia catalana” se ha establecido como un referente publicitario de éxito. En esta ocasión, la publicidad no se acompaña de ningún medio extralingüístico, puesto que se publicó en papel, por lo que se focaliza en los elementos puramente lingüísticos.

En el comentario que se acompaña a la publicidad, se ha vuelto a cambiar el *nosotros* (autor y lectores catalanes) por *ellos* (los catalanes) y a aportar información adicional como *el Gobierno catalán ya había recontado a sus habitantes en la campaña anterior*.

Asimismo, Bunyol habla del anuncio con un toque de ironía, especialmente en la frase de cierre.

En relación a la frase publicitaria original, hay que tener en cuenta que la función operativa de este anuncio solo afecta a los ciudadanos de Cataluña, por tanto, su traducción al castellano es una cuestión de inteligibilidad, ya que no pretende influir en el público español. Aun así, se tendrá en cuenta el procedimiento de traducción para esta tipología textual, por lo que se identifican las siguientes figuras:

- Aliteración: repetición del sonido [f].
- Anáfora: repetición de las palabras *la feina* (el trabajo) al comienzo de cada frase.
- Paralelismo: semejanza estructural entre ambas secuencias que aumenta la expresividad.
- Isocolon: eslogan compuesto por dos frases isosilábicas.
- Antítesis: *mal/ben* (mal/bien).

En la versión en castellano se pierde parte de esta estética publicitaria debido a que se ha procedido con una traducción literal, por eso, la aliteración se suprime, pero se consigue mantener el resto de la retórica. Así pues, no se logra preservar el efecto sonoro, pero, gracias a la anáfora, se conserva el ritmo, el énfasis y, además, ayuda a recordar la idea realzada también con el uso de la antítesis.

Toda esta combinación de retórica sintetizada en un solo eslogan publicitario, todavía recordado por muchos catalanes, logra cumplir perfectamente con su función apelativa. Además, se incluye una palabra clave, *feina*, que otorga un carácter de identidad al colectivo catalán por ser un concepto muy arraigado a la sociedad y la cultura catalana.

### **Fuet de España** [página 40]

Fuet, fuet, fuet...: ¿Podía haber algún proyecto publicitario más atrevido para consolidar la identidad catalana que convertir un ritmo de sardana en una melodía de anuncio? Esta fue la apuesta del Fuet España. Si juzgamos por el recuerdo que se tiene del *spot*, dieron en el clavo.

[Página 41]

Un panecillo cortado la por la mitad que cantaba, como si fuera la planta carnívora del musical *La tienda de los horrores*. Es una imagen que no deben de haber podido olvidar los que alguna vez han visto el anuncio. Ni la imagen... ni la letra de la sardana.

(Voz grave *ad infinitum*) Fuet... fuet, fuet, fuet... fuet, fuet, fuet...

#### ♪ Versión en catalán

Per a quan jo tinc molta gana  
pa amb tomàquet i fuet,  
un bon tros de fuet d’Espanya,  
un bon tros de fuet d’Olot.  
Que n’és, de bo!  
El fuet d’Espanya, el fuet d’Olot!

#### ♪ Versión en castellano

Cuando tengo mucha hambre  
un bocadillo de fuet,  
un trozo de fuet España,  
un trozo de fuet de Olot.  
Nada mejor  
que el fuet de España, el fuet de Olot.

Si bien es cierto que iba desapareciendo a medida que avanzaba el anuncio (unos mordiscos que eran puro *stop-motion*), a este bocadillo de fuet le tienen que agradecer que contribuyera más al conocimiento de los compases de pasos cortos y los largos que el curso de sardanas de El Corte Inglés de plaza de Catalunya de Barcelona.

**Comentario:** Como anteriormente, en la explicación del autor se pasa a la tercera persona del plural y se añaden pinceladas de información, como en el último párrafo donde se especifica qué son los cortos y largos, y la ubicación del centro comercial.

En lo que se refiere al anuncio en cuestión, cuenta con un soporte musical a ritmo de sardana. Así pues, hay que proceder como en la traducción de canciones manteniendo el efecto persuasivo de la publicidad. Si se considera a un nuevo receptor español, hay que confirmar si el producto que se anuncia, el fuet, es conocido en toda España. La RAE recoge este término como “embutido estrecho y largo, parecido al salchichón, típico de Cataluña”. Además, hay que sumar las imágenes que acompañan la canción donde se ve

el producto y la marca escrita, Fuet d'Olot, por lo tanto, hemos considerado oportuno mantener la palabra *fuet*. En la adaptación al castellano, se ha sustituido un referente cultural típico catalán, el *pa amb tomàquet* (pan con tomate), por otro más nacional: el bocadillo. En cuanto a la versión en catalán, se observa rima asonante en los tres últimos versos que se ha trasladado al castellano. En el resto de la canción, se ha buscado la equivalencia semántica y el ajuste musical.

## 5. CONCLUSIONES

Los catalanohablantes tienen a su disposición un amplio repertorio de recursos lingüísticos que les permiten expresarse en una situación comunicativa altamente coloquial sin la necesidad de recurrir a castellanismos; basta con hurgar en su bagaje lingüístico para hallar todo tipo de fraseología con denominación de origen. En situaciones de bilingüismo, es típico que formas idiomáticas de una lengua se “contaminen” de la otra con la que convive, por eso es fundamental encontrar la solución más genuina en la lengua meta, lo cual en nuestra traducción nos ha obligado a sacrificar, cuando ha sido conveniente, la forma original. Así pues, hablamos de un idioma con estilo e identidad propios que no siempre cuenta con una equivalencia absoluta en español.

Tal y como se ha establecido en el encargo de traducción, el nuevo receptor no comparte ciertos conocimientos de la memoria colectiva catalana, por eso se han incorporado elementos informativos que faciliten la comprensión. Además, el trato al lector ha variado: de protagonista de la enunciación, a espectador, como consecuencia del paso a la tercera persona gramatical a la que se le atribuye la situación referida por el narrador. Al cambiar de destinatario, la función textual también se ha visto afectada, dado que el nuevo público se limita a informarse a través de esta lectura en lugar de rescatar sus recuerdos como el lector catalán.

Las traducciones realizadas a lo largo del trabajo han conservado, en la medida de lo posible, la fidelidad semántica, estilística y el registro original. Asimismo, se ha adaptado la forma lingüística a la situación pragmática. Para ello, se ha procedido con diferentes técnicas de traducción adecuadas a cada caso. En los tres primeros apartados (denominaciones peyorativas, términos del catalán coloquial y fraseología) ha prevalecido el criterio de equivalencia. Algunas de las dificultades que presenta esta



traducción son palabras polisémicas, traslado del sentido exacto, falta de correspondencia léxica en términos y expresiones, y omisiones arbitrarias para obtener la equivalencia semántica, entendiendo el sentido más allá del texto. Esta equivalencia solo se puede obtener gracias al contexto.

Con los nombres propios, el criterio seguido es el de adecuación léxica. Para obtenerla, se ha observado el ámbito en que aparece cada personaje, sus rasgos más característicos y al público a quien se dirige. Además, los nombres se han adecuado fonéticamente a la lengua de llegada para que resulten más propios del español. Para ello, a veces se ha resuelto procediendo con una traducción literal, un calco léxico o con la atribución de un nombre propio de creación propia, respetando siempre las consideraciones mencionadas.

En el proceso de traducción de los elementos intertextuales se ha aplicado la adaptación en los casos en que la remisión intertextual a la cultura de origen es desconocida en la lengua meta. Así pues, se ha substituido por otro referente para que el receptor sea capaz de entender una nueva situación de intertextualidad, lo que puede considerarse como equivalente.

En la última sección, los textos audiomediales (canciones y publicidad), el procedimiento traductológico difiere considerablemente de los anteriores puesto que se acompañan de soportes no lingüísticos, por tanto se debe adoptar la forma lingüística de la traducción a la situación pragmática y al medio no verbal, así como tener en cuenta a los receptores. El medio puede dictar la necesidad de cambiar dicha forma, como en el caso de las canciones, ya que se deben ceñir a la melodía.

Una vez finalizada la traducción y el análisis correspondiente, se considera que en la mayoría de los fragmentos trabajados se ha logrado una versión en la lengua meta que conserva los factores estilísticos, el grado de informalidad y de expresividad, y el sentido original. Tan solo cuando no ha sido posible el traslado de todos estos factores se ha optado por prescindir del estilo, dado que la finalidad de la traducción es de carácter más informativo. Además, se observa que el catalán posee una riqueza léxica coloquial de carácter propio a la altura de su “compañero de piso”, cuya traducción se satisface si se ajusta al uso de la lengua de destino y si se han entendido los aspectos semánticos y estilísticos de la lengua de partida y reproducido adecuadamente; cuestión que ha quedado patente en este trabajo.

Gracias a este ejercicio de traducción, se ha podido reflexionar sobre la gran relevancia que tienen los factores del proceso traductológico para dar a luz una traducción óptima: el encargo, el público meta, la función textual, los procedimientos técnicos de traducción, la situación comunicativa, la idiomática, los medios extralingüísticos, los referentes culturales, etc. Todo este conjunto es inherente a la actividad traductora, puesto que si no se contemplan, se pueden cometer errores de traducción que darían como resultado una lengua ortopédica que podría perjudicar la funcionalidad del texto o dejar huellas del traductor en él. No hay que olvidar, como dice el escritor Etgar Kere, que “los traductores son como ninjas: si los ves, no son buenos”.

## 6. BIBLIOGRAFÍA

- Bunyol, J. M. (2016). *Jo també veia Bola de Drac*. Barcelona: Ara Llibres.
- Institut d'Estudis Catalans. (2014). *Diccionari de la llengua catalana* [en línea]. 2a ed. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. <http://dlc.iec.cat/>
- Enciclopèdia Catalana. (2014). *Diccionari.cat*. [en línea]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. <http://www.diccionari.cat/>
- Generalitat de Catalunya. (2014). *Optimot, consultes lingüístiques* [en línea]. Barcelona. <http://optimot.gencat.cat/>
- Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* [en línea]. 22a ed. Madrid: Real Academia Española. <http://www.rae.es/recursos/diccionarios/drae>
- Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (2002). *Diccionari català-valencià-balear* [en línea]. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans; Palma de Mallorca: Moll. <http://dcvb.iecat.net/>
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. 3a ed. Madrid: Gredos.
- Generalitat de Catalunya. (2016). *Diccionari de la Llengua Catalana Multilingüe* [en línea]. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. <http://www.multilingue.cat/>
- Sánchez, G. (2011). *Coloquialmente: "A ver si lo pillas de una vez..."* [en línea]. <http://www.coloquialmente.com/>
- Larousse Editorial. (2016). *Diccionarios.com* [en línea]. Barcelona: Larousse Editorial. <http://www.diccionarios.com/>
- RodaMots. (2016). *Rodamots: cada dia un mot* [en línea]. <http://rodamots.cat/>
- Bacardí, M; Domènech, O; Gelpí, C; Presas, M. (2012). *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: UOC.
- García de Toro, C. (2009). *La traducción entre lenguas de contacto: catalán y español*. Berna: Peter Lang.
- Pomares, J. (1997). *Diccionari del català popular i d'argot*. Barcelona: Edicions 62.

Pàmies, V. (2007). *Refranyer català-castellà* [en línea]. <http://refranyer.dites.cat/>

Amb G de Gavà. (2016). *Entrevista a Josep Maria Bunyol sobre el libro “Jo també veia la Bola de Drac”* [radio en línea]. Programa 001. El 5º Fantástico. [https://www.ivoox.com/entrevista-a-josep-maria-bunyol-sobre-libro-audios-mp3\\_rf\\_11216263\\_1.html](https://www.ivoox.com/entrevista-a-josep-maria-bunyol-sobre-libro-audios-mp3_rf_11216263_1.html)

García de Toro, C. (2004). “Traduir entre català i castellà: un camp de treball per explorar”. *Quaderns. Revista de traducció* 11. 151-158.

## 7. ANEXOS

### Introducción [TO pàgines 11, 12, 13]

11 • Jo també veia «bola de drac»

## LA SINTONIA DE PROUST

*La nostàlgia és negació. Negació d'un present dolorós.*  
(Midnight in Paris, de Woody Allen, un dia que s'havia llevat negatiu)

*Un poble sense records és com en Son Goku sense cua.*  
(Proverbi inventat)

A *Midnight in Paris* Woody Allen posava en imatges el que, de fet, per experiència pròpia, ja teníem força clar: la nostàlgia és una trampa, un efecte òptic que ens fa veure el passat distorsionat, sempre una mica millor del que segurament devia ser. Nosaltres no ens remun- tarem fins a la Belle Époque perquè som de bon conformar i amb els records propis d'un parell de generacions ja en tenim ben bé prou. Generacions enteses en un sentit molt ampli, les que van créixer entre mitjans dels anys setanta, i inicis dels noranta. Al senyor Allen només li direm una cosa: «D'acord, té raó: tendim a idealitzar allò que hem viscut... però que bé que ens ho passem fent-ho!». Ens comprometem a no tornar a malparlar-ne en cap altre moment d'aquest llibre.

Tots ho sabem: ens agrada rebolcar-nos en la nostàlgia com els porcs en el fang. Potser no ha estat la imatge més afortunada, pas- sem-hi de puntetes. Si en els darrers anys no has estat vivint en una cova o un sot excavat a terra, seguint una dieta de silenci i baies com l'ermità de *La vida de Brian*, segur que ho has pogut comprovar. En qualsevol sopar, quan el darrer hat-trick de Messi ha estat analit- zat des de tots els angles possibles i els espòilers de la sèrie de moda han estat invocats, arriba el moment d'apel·lar a la memòria com- partida. En l'obra de Marcel Proust *A la recerca del temps perdut* (en- cara que ho sembli, no és el títol d'un programa clàssic de Joaquim Maria Puyal), una magdalena sucada al te activava les imatges de la infantesa perduda en la memòria del protagonista. Si hem de ser

sincers i deixar enrere les ínfulas literàries, el berenar habitual dels anys vuitanta era més aviat un Bollycao, i no pas una magdalena estovada al te, que ben mirat no és la combinació més atractiva. Tampoc no ens cal menjar res per viatjar enrere. Som així de xulos. Qui necessita una magdalena quan té una sintonia?

Pots triar moltes melodies, com aquella que comença dient «Anem- la a buscar, la bola de drac» o aquella altra, que ens parla d'algú «nas- cut entre Blanes i Cadaqués». També pots imitar el mesquí Edmund Blackadder quan cridava el seu nauseabund servent (si no cal que te'n recordem el nom has vingut a parar al llibre adequat) o arrosse- gar una mica la veu per dir que «tanquem la paradedeta». A partir del moment que introduueixis un d'aquests elements en un sopar en fase de buscar un nou tema de conversa, els comensals es trepitjaran els uns als altres (parlant, s'entén) per afegir més escenes, frases míti- ques, sintonies i cançons. Ja no es parlarà de res més. I això, en si ma- teix, no és dolent. La nostàlgia és sana, sempre que després d'aquell sopar a ningú no se li acudeixi crear un grup de whatsapp titulat per exemple «Musculman reloaded», amb l'objectiu de seguir evocant els anys vuitanta i noranta. De fet, l'existència dels grups de whatsapp és una clara mostra que potser sí que el passat era una mica millor. Per demostrar que eres sociable en tenies prou amb trucar a casa del teu millor amic o amiga..., i si no hi era i et contestava quatre hores més tard, no passava res.

Si la memòria fos una destinació turística, probablement seria la més visitada del món. L'imaginari d'aquells que ara tenim entre trenta i quaranta anys és una amalgama de sèries infantils i no tan infantils, programes de ràdio i televisió, músiques, excursions escolars, sortides de to de polítics i altres autoritats que semblaven exercir el càrrec de manera vitalícia, fites esportives que eren fites precisament perquè no eren habituals... En aquest conjunt se solen barrejar els referents co- muns a tot l'Estat espanyol amb els que són propis de Catalunya. En un territori tan transitat com és el de la nostàlgia, una ruta que encara faltava per intentar endreçar era la catalana. Si fóssim anglosaxons,

tan avesats com estan a contraure paraules, de la «nostra nostàlgia» en sorgiria la «nostràlgia». Senyors del Termcat, un concepte per tenir en compte. Per això les pròximes pàgines se centraran únicament en el més proper, en esdeveniments i programes que només podem tenir presents si vam fer-nos grans a Catalunya durant aquella època. Recordarem noms, anècdotes, dades més o menys oblidades... i, per descomptat, sintonies. Calma, que no pensem comentar l'origen del Manuel, el cambrer dé l'**Hotel Fawlty**, com si us descobríssim la sopa d'all... I sobretot, aquí ningú no gosarà explicar per enèsima vegada quin va ser el primer rostre de TV3.

No ens tancarem a esmentar uns quants records que ens uneixen a alguns dels pobles germans de la Península, encara que soni un pèl federalista, perquè al cap i a la fi tampoc no seríem qui som sense aquests referents. De ben segur l'**Un, dos, tres** o **La vuelta al mundo de Willy Fogg** van fer més per cohesionar que no pas alguns líders polítics actuals. Ho farem només de passada, conscients que aquests programes tenen àmplia cabuda en altres llibres.

I el més important: aquesta és una tria subjectiva, un resum fet a cops de brotxa, l'intent de condensar gairebé dues dècades en un grapat de pàgines. És l'equivalent escrit a la conversa nostàlgica en un sopar d'amics. Si tens entre trenta i quaranta anys (molt ben portats, per cert), segur que trobaràs a faltar alguna cita ineludible de la teva infància, una sèrie que mai no et perdies o el programa que gravaves en VHS. Demanem disculpes d'entrada pels oblitats. Al cap i a la fi la memòria col·lectiva l'escrivim entre tots, oi?

Així doncs... puja al núvol Kinton, que comença el viatge. Tal com deia la cançó: «Vull viure d'aventures i vull viure-les amb tu!».

111 • Jo també veia «Bola de drac»

## EM SEQUEIXES?

La sintonia d'entrada d'*El doctor Slump* ha estat motiu de profundes disquisicions: el tema dels «tiquitins», exactament, com va? Quants en canten i com els canten? Hi ha opinions per a tots els gustos... Nosaltres, després d'un recompte el més rigorós possible, proposem aquesta versió:

Ja està aquí, ja arriba Arale,  
tin, ti-tin, tin-tin, tin-tin  
tiqui, tiqui-tin, ten-ten  
tin, qui-tin, quin-tin, Gatxan,  
Oh, que bé!

Poder jugar al cel,  
això és un amor,  
i sentir el porc grunyar fort,  
això ja no!  
Quin horror!  
A la ciutat de Pingüi  
anirem contents,  
aplegats a jugar  
i per fer invents.  
Els divertirem tots més  
si és junt al doctor Slump.

Se'n desprenen dues evidències. La primera: els seus adaptadors desconeixien el «Ja sóc aquí» d'en Tarradellas i es van quedar tan tranquils amb el «Ja està aquí». La segona: en què quedem? Vila del Pingüi o Ciutat de Pingüi? A aquesta població li cal saber si vol ser vila o ciutat, necessita un model urbanístic clar... Les pròximes eleccions, vota En Comú Pingüi, una escissió de Pingüins Constituents.

## EM SEQUEIXES?

La sintonia d'*Els bobobobs* és d'aquelles que recordes segur, encara que no en fossis seguidor a ultrança. A finals del 88 va coincidir amb un altre himne mariner, el de *Mar i cel*, que abordarem més endavant.

Visca, visca,  
som els bobobobs!  
Els grans nautes  
del capità Bob.  
Hem de viatjar  
sense mai parar  
i al planeta Terra hem d'arribar!



En moltes escoles catalanes, aquesta lletra es va transmutar en una versió apòcrifa que fa de mal reproduir. Però que reproduïrem.

Visca, visca!  
Som els calçotets!  
Plens de merda  
i també de pets.  
Sempre viatjar,  
sense mai parar,  
a la rentadora hem d'arribar!

D'acord, no seria precisament un text amb la densitat poètica de J. V. Foix. Què hi farem: era l'edat d'inventar-se aquestes bajanades.



## EM SEQUEIXES?

La cançó d'entrada de *Musculman* és un altre himne generacional, d'aquests que de la repetició en fa virtut.

De tot l'univers i del món sencer,  
el més fort de tots i bon jan també,  
tu contra el dolent, sempre a punt de lluitar,  
per salvar el món ningú no et pot guanyar.

Hey! Muscul-Musculman!  
De tots el més fort Muscul-Muscul-man!  
Pots sempre amb tothom, amb el món sencer,  
Muscul-Muscul-Muscul -Musculman!

La cantava tota una autoritat en la matèria, el músic i actor de doblatge Jordi Vila. A banda de doblar el personatge del Musculator, Vila va ser l'interpret de les sintonies de *Bola de drac*, *Les Tortugues Ninja*, *Inspector Gadget*, *Ranma*... Una mateixa veu, sovint forçada al màxim del que li permetien les cordes vocals, que explica bona part de la nostra infància.

54 • Jo també veia «bola de drac»

## EM SEQUEIXES?



Tot i que fonèticament són idiomes similars, la capacitat d'abstracció del japonès no sempre és fàcilment traslladable al català. Els primers traductors ho van tenir millor, perquè la riquesa conceptual de l'«*Abuelito, dime tú*» no requeria esplaiar-se gaire. En canvi, les aventures d'en Goku i companyia eren molt més complexes i necessitaven versos densos i llargs.

Anem-la a buscar, la bola de drac,  
envoltada en un misteri, és un gran secret.

Anem-la a agafar, la bola de drac,  
entre tots els misteris, el més divertit.

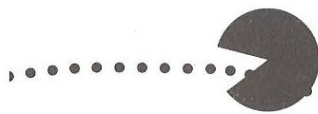
És un món d'encís, un país encantat  
on, contents, tots nosaltres ara hi farem cap.

De totes les estrofes la més complicada era la següent, una perillosa acumulació de síl·labes. Aquí el cantant de la versió catalana, Jordi Vila, executava una autèntica filigrana, a mig camí d'Eminem i Leonard Cohen.

Anirem per mars i muntanyes, i per tot l'univers  
intentant aconseguir la bola d'un drac meravellós,  
i així la bola de drac per fi serà nostra.

Era dura la vida de l'estudiant d'aquells anys. Al matí, els professors de literatura ens volien fer entendre les diferències entre la rima consonant i la rima assonant... i a la tarda corriem a veure una sèrie en què la sintonia principal estava formada per un vers lliure darrere l'altre. La vida és contradicció.

## EM SEGUEIXES? XXL



Benvingut al nostre *jukebox* particular... Aquí tens "reflectides" quatre cançons que van sonar al Sant Jordi, incloent-hi la que conté el parany lingüístic més famós de l'època.

Un núvol passa, els carrers s'han enfosquit  
i fot un ram com els de quan era petit.  
Darrere els vidres jo m'ho miro arrupit.  
Ma mare sent Roberto Carlos tot fent el lit.

Sé molt bé que des d'aquest bar  
jo no puc arribar on ets tu,  
però dins la meua copa veig  
reflexada la teua llum.  
Me la beuré,  
servil i acabat,  
boig per tu.

Nascut entre Blanes i Cadaqués,  
molt tocat per la tramuntana,  
d'una sola cosa pots estar segur,  
quan més vell més tocat de l'ala.

Aquesta és la història  
d'un que volia ser ocell,  
volia saltar muntanyes  
i amb els arbres barallar.  
La gent se'l mirava,  
no t'ho pots imaginar,  
els cabells li tapaven la cara,  
tenia lleuger el caminar.

### **La feina mal feta no té futur, la feina ben feta no té fronteres [TO pàgina 38]**

**-La feina mal feta no té futur, la feina ben feta no té fronteres:** Aquí la Generalitat va optar per un eslògan molt més elaborat, d'una profunditat poc habitual en un anunci. Més que una frase publicitària, semblava un pensament sentenciós de Paulo Coelho o el lema d'un pòster d'autoajuda. Un cop ja ens havien recomptat, Jordi Pujol devia considerar que era el moment d'animar-nos a treballar amb eficàcia. Gràcies a un dels cartells fonamentals d'aquesta campanya vam aprendre que un cargol amb rosca no l'hem de clavar picant amb un martell, una pràctica que devia ser molt habitual fins aleshores. Això explicaria la lentitud inicial de les obres de la Sagrada Família.

### **Fuet España [TO pàgina 40]**

**-Fuet, fuet, fuet...:** Hi podia haver cap projecte publicitari més agosarat per refermar la identitat catalana que convertir un ritme de sardana en una tonada d'anunci? Aquesta va ser l'aposta del Fuet España. Si jutgem pel record que en tenim, la van encertar.

## EM SEQUEIXES?



Un panet tallat per la meitat que cantava, com si fos la planta carnívora del musical *La botiga dels horrors*. És una imatge que no deus haver pogut oblidar si mai vas veure l'anunci. Ni la imatge... ni la lletra de la sardana.

(Veu greu *ad infinitum*) Fuet... fuet, fuet, fuet... fuet, fuet, fuet...

Per a quan jo tinc molta gana  
pa amb tomàquet i fuet,  
un bon tros de fuet d'Espanya,  
un bon tros de fuet d'Olot.  
Que n'és, de bo!  
El fuet d'Espanya, el fuet d'Olot!

Si bé és cert que anava desapareixent a mesura que avançava l'anunci (unes mossegades que eren pur *stop-motion*), a aquest entrepà de fuet li hem d'agrair que contribuís més al coneixement dels curts i els llargs que el curs de sardanes d'El Corte Inglés.